

УДК 81'27
ББК Ш100.3

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19; 10.02.04

Е. Б. Матыгина
Челябинск, Россия

E. B. Matygina
Chelyabinsk, Russia

**СКАЗКА О СПРАВЕДЛИВОЙ ВОЙНЕ
В ОФИЦИАЛЬНЫХ ЗАЯВЛЕНИЯХ
МАДЛЕН ОЛБРАЙТ**

**THE FAIRY TALE OF THE JUST WAR
IN MADELEINE ALBRIGHT'S
OFFICIAL RHETORIC**

Аннотация. Рассматривается одна из базовых метафорических моделей, используемых во внешне-политическом дискурсе США, — «сказка о справедливой войне», — в дискурсе Мадлен Олбрайт во время проведения операции «Союзная сила» на территории бывшей Югославии. Обсуждаются действующие лица «сказки» и сценарий ее развития, указываются те стороны реальности, которые скрывает данная метафорическая модель.

Abstract. The article deals with the problem of one of the basic metaphorical models used in framing the USA's foreign policy, that is 'The Fairy Tale of the Just War'. The model is studied within Madeleine Albright's discourse while the Operation Allied Force in former Yugoslavia was carried on. The characters of the fairy tale and its scenario are discussed, the aspects of the reality hidden by the metaphorical model are pointed out.

Ключевые слова: внешняя политика; метафорическая модель «сказка о справедливой войне»; действующие лица; сценарий «сказки»; США; Югославия; риторика Мадлен Олбрайт.

Key words: foreign policy; the metaphorical model 'the fairy tale of the just war'; the cast of characters; the scenario of the tale; the USA; Yugoslavia; Madeleine Albright's rhetoric.

Сведения об авторе: Матыгина Екатерина Борисовна, аспирант кафедры риторики и межкультурной коммуникации.

About the author: Matygina Ekaterina Borisovna, Post-graduate Student of the Chair of Rhetoric and Intercultural Communication.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Place of employment: Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

Контактная информация: 620017, Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, 285.
e-mail: katerinamatygina@mail.ru.

*"This is not my war.
This is America's fight for our values."
Madeleine Korbelt Albright*

Исследователи отмечают: «Любое политическое действие готовится, сопровождается, контролируется языком и претерпевает на себе влияние языка» [Schaffner 1996]. Язык играет очень важную роль в обосновании внутренней и внешней политики. Внешняя политика государства зачастую оказывается сосредоточенной на военных вторжениях во внутренние дела других суверенных государств. В конце XX — начале XXI в. примером такого внешне-политического курса являлась политика Соединенных Штатов. США провозглашали себя единственной супердержавой, устанавливающей «новый мировой порядок», согласно которому допускается нарушение принципа национального суверенитета в целях защиты мирного населения другой страны от массового истребления своим же правительством.

Одним из примеров нарушения национального суверенитета и применения принципов «нового мирового порядка» стало вторжение НАТО под предводительством США в Югославию весной 1999 г. Это вторжение получило название «операция „Союзная сила“» (*Operation Allied Force*). «Духовным покровителем» и архитектором данной операции была госсекретарь США Мадлен Олбрайт. Госпожа Олбрайт — первая женщина-госсекретарь США, одна из самых влиятельных представи-

телей администрации Билла Клинтона, называемая в прессе первым госсекретарем, «умеющим работать на публику со времен Генри Киссенджер», «холодным воином», «рулевым в государстве», «железной леди», «Тайгер Вудсом внешней политики». Она была сторонницей жесткого курса США в международных отношениях, выступала за усиление позиций США в НАТО, за всемерную защиту интересов США, в том числе с применением военной силы, что было продемонстрировано на Балканах. В прессе Косовский кризис получил название «Войны Мадлен», а саму госсекретаря называли «Мадам Войной».

По словам одного из редакторов журнала «Международная политика», «в наши дни госсекретарь должен убедительно изложить политику президента прессе, общественности и Конгрессу» [Dobbs 1997]. Секретарь Олбрайт почти ежедневно в своих выступлениях перед прессой и по телевидению рассказывала о том, как жестокость господина Милошевича укрепила союз НАТО, насколько необходимо решение продвигаться вперед, и особенно часто, — насколько морально справедлива позиция Соединенных Штатов.

Когда речь идет об обосновании внешней политики государства, в частности правительства США, то на первый план выходят вопросы

Работа выполнена в рамках государственного задания Министерства образования и науки РФ (проект 6.2985.2011 — «Политическая метафорология»)

© Матыгина Е. Б., 2012

фрейминга. О важности стратегического фрейминга во внешней политике США говорил известный американский ученый-когнитолог Джордж Лакофф. В своих работах Лакофф описал систему метафорических моделей, характерных для представления внешнеполитических событий и обоснования внешнеполитического курса США. Для нашего исследования наибольший интерес представляет метафорическая модель «сказка о справедливой войне». Сказка — это классическая повествовательная форма, используемая для оправдания войны с целью убеждения как избирателей, так и мировой общественности. В каждой сказке есть *герой, преступление, жертва и злодей*. Структуру и варианты метафорической модели «сказка о справедливой войне» мы подробно рассматривали в нашей предыдущей статье [Матыгина 2009].

В данной статье остановимся на основных характеристиках действующих лиц сказки, а также описании сценария, по которому она разворачивается.

Характеристики действующих лиц обобщены в табл. 1.

Таблица 1
Действующие лица сказки

| Герой | Жертва | Злодей |
|---|--|---|
| 1) поступает благородно; 2) получает всеобщее признание; 3) его благодарят жертва и общество в целом; 4) смелый и порядочный; 5) не может вести переговоры со злодеем, должен низвергнуть его | 1) невинная; 2) слабая; 3) безупречное поведение | 1) хитер и расчетлив 2) иррациональный демон; 3) порожен от природы; 4) аморален и труслив |

Внутренним планом нашего анализа является сценарий «сказки»:

1) злодей совершает преступление против невинной жертвы (обычно речь идет о вооруженном нападении, краже или похищении); правонарушение происходит из-за дисбаланса сил, в результате чего возникает моральный дисбаланс;

2) герой либо собирает помощников, либо решает выступить в одиночку;

3) герой идет на жертвы; он сталкивается с трудностями, как правило, предпринимая тяжелое героическое путешествие, иногда по морю, к предательской территории;

4) злодей порожен от природы, возможно, даже является чудовищем, и поэтому разговаривать с ним не имеет смысла;

5) у героя не остается другого выбора, как вступить со злодеем в битву;

6) герой побеждает злодея и спасает жертву или успешно защищает себя, если он сам являлся жертвой, и спасает общество от угрозы, исходящей от злодея;

7) моральный баланс восстановлен; победа достигнута;

8) герой, который поступает благородно, доказал свое мужество и достиг славы; его лишения оказались не напрасными; герой получает признание, равно как и признательность жертвы и общества в целом.

Цель настоящего исследования состоит в том, чтобы показать, как метафорическая модель «сказка о справедливой войне» реализуется в официальной риторике Мадлен Олбрайт для обоснования операции «Союзная сила».

Изучив корпус текстов, в который вошли 20 официальных выступлений госпожи Олбрайт в период с января 1999 г. по июнь 2000 г., мы пришли к выводу о том, что в публичных выступлениях Мадлен Олбрайт доминирует один из сценариев сказки — сценарий спасения. Рассмотрим, как же реализуется данный сценарий в дискурсе госсекретаря Олбрайт. Начнем с характеристики основных действующих лиц.

ЖЕРТВЫ — это в первую очередь косовские албанцы, ратующие за свою независимость от Сербии, и в некоторой степени сам сербский народ. Приведем примеры: 1) *We have all seen the resulting images of families uprooted and put on trains, children crying for parents they cannot find, refugees recounting how loved ones were separated and led away, and ominous aerial photos of freshly-upturned earth. ... Behind these images is a reality of people no different in their fundamental rights or humanity than you and me — of children no different than yours or mine — cut off from their families, robbed of their dreams. And make no mistake, this campaign of terror was the cause, not the result, of NATO action. It is a Milosevic production.* / Мы все видели явившиеся результатом этого картины семей, насильно выселенных с места жительства, посаженных на поезда, детей, зовущих потерянных родителей, беженцев, рассказывающих, как разлучали и уводили их родных и близких, и зловещие аэроснимки недавно перевернутой земли. ... За этими картинами стоят реальные люди, имеющие такие же основные права или человеческие качества, как вы и я, дети, такие же, как ваши или мои, — разьединенные со своими семьями, лишенные своей мечты. И, несомненно, эта кампания террора была причиной, а не результатом действий НАТО. Это дело рук Милошевича; 2) *Many refugees streaming out of Kosovo have reported Serb war crimes and crimes against humanity. These reported abuses include the widespread and systematic destruction of entire settlements, the burning of homes, the seizure of*

civilians for use as human blood banks, the rape of ethnic Albanian women and girls, and systematic separation and execution of military-aged men. / Многие беженцы, хлынувшие из Косово, сообщили о военных преступлениях сербов и преступлениях против человечества. Описанные издевательства включают широкомасштабное и систематическое разрушение целых поселений, сожжение домов, захват гражданского населения с целью создания банка человеческой крови, изнасилование женщин и девушек албанского происхождения, систематическое разъединение с семьями и казнь мужчин призывного возраста; 3) *There are terrible reports about men being separated from women and children, then being taken off and executed; of villages being torched; of people arriving across the border, in the snow, with no shoes. Hundreds of thousands of refugees are pouring into the neighboring countries of Albania, Macedonia, Hungary and Montenegro. This is not just oppression. It is barbarism.* / Существуют внушающие ужас свидетельства того, как мужья были разлучены с женами и детьми, затем увезены и казнены; того, как поджигались деревни; того, как люди пересекали границу по снегу без обуви. Сотни тысяч беженцев ринулись в соседние страны: Албанию, Македонию, Венгрию и Черногорию. Это не просто притеснение. Это варварство.

ЗЛОДЕИ — это президент Союзной Республики Югославия Слободан Милошевич, а также сербские правящие круги, сербский режим, сербские лидеры, Белград, политика Белграда. Ключевые преступления — истребление и притеснение косовских албанцев, их принудительная высылка с территории Косово, убийства, террор и нестабильность в Европе: 1) *He is a stubborn man, who is only interested in maintaining himself in power; he does not care about the Serbian people, with whom we have no fight, no struggle.* / Он — упрямый человек, заинтересованный исключительно в сохранении собственной власти; он не печется о сербском народе, с которым мы не ведем ни сражения, ни борьбы; 2) *He initiated a more extensive and violent campaign of repression against ethnic Albanians in Kosovo. One result was a humanitarian crisis, as tens of thousands of people fled their homes. A second consequence — unforeseen by him — was the strengthening of the Kosovar Liberation Army (KLA), which contributed to the unrest by committing provocative acts of its own.* / Он инициировал еще более широкомасштабную и ожесточенную кампанию подавления этнических албанцев в Косово. Первым результатом был гуманитарный кризис, поскольку десятки тысяч людей покинули свои дома. Вторым результатом, который он не предвидел, стало укрепление Армии освобождения Косово (АОК), которая содействовала беспоряд-

кам, совершая свои провокационные акции; 3) *I think that all he cares about is his own power. He has based his power on jingoistic nationalist statements. He is a man who does not care about his people. He has propagandized them — he keeps saying to his people, and to anybody that talks to him, that nothing is going on; that the Serb forces are doing nothing in Kosovo. You have just reported that fighting has intensified. He has only one concern: his personal power.* / Я думаю, то единственное, что заботит его — это его собственная власть. Его власть базируется на шовинистических заявлениях. Он — человек, который не заботится о своем народе. Он занимается пропагандой; он продолжает говорить своему народу и любому, кто говорит с ним, что ничего не происходит, что сербские войска ничего не делают в Косово. Вы только что сообщили, что борьба обострилась. Единственная вещь, которая его заботит — его личная власть.

КЛАССИЧЕСКИЕ ГЕРОИ — это НАТО и Соединенные Штаты Америки, ратующие за свободу и демократию. НАТО под предводительством США выступает как защитник безопасности Евро-Атлантического региона, противостоит «кровавому неистовству» Милошевича.

Цели, которые ставит перед собой герой, благородны и отвечают интересам мирового сообщества, но прежде всего входят в сферу национальных интересов самой Америки и представляют собой задачи НАТО — остановить этнические конфликты, способствовать интеграции Балкан в Европу и освободить сербский народ: 1) *As members of the international community, we have a moral obligation to stop the genocide and ethnic cleansing which has been taken place in Yugoslavia's civil war.* / Как у членов международного сообщества, у нас есть моральное обязательство остановить геноцид и этнические чистки, которые имеют место в гражданской войне в Югославии; 2) *I think it's important that the new Yugoslavia be a country that follows the rule of law, that is well integrated into democratic structure of Europe, and that we want to do everything we can to help it be a normal country.* / Я считаю важным то, что новая Югославия будет страной, следующей правовым нормам, благополучно интегрированной в демократическую структуру Европы, и что мы намерены сделать все возможное, для того чтобы помочь ей стать страной стандартного образца; 3) *In addition to our desire to stop the suffering of innocent civilians, the United States has important national interests in the Bosnian conflict. Our primary national security goal in Europe is to support the actions of NATO members, like France and Great Britain, who previously attempted to mediate this conflict. As the remaining world superpower, we are the only nation which can provide leadership to*

promote order amidst chaos in Bosnia and other regions of the former Yugoslavian state... / Наряду с нашим желанием прекратить страдания невинного мирного населения, у Соединенных Штатов есть важные национальные интересы в боснийском конфликте. Наша первостепенная цель, связанная с национальной безопасностью в Европе, — поддерживать действия членов НАТО, таких, как Франция и Великобритания, которые в прошлом предпринимали попытки содействовать соглашению между сторонами. В качестве сохранившейся мировой супердержавы мы являемся единственной нацией, способной обеспечить руководство для поддержания порядка среди хаоса в Боснии и других регионах бывшей Югославии...

В целом в риторике Мадлен Олбрайт выстраивается следующий сценарий, оправдывающий военные действия на Балканах:

1. Предыдущие мировые войны и национальные конфликты служат, по словам Мадлен Олбрайт, примером тому, что нужно было действовать быстрее и решительнее, в результате таких действий человеческих жертв и страданий было бы намного меньше. Европа является стратегическим партнером Соединенных Штатов и поэтому может рассчитывать на поддержку и помощь США. Политика жестокости и подавления, проводимая Милошевичем на территории Косово, должна быть остановлена, так же как и прекращен поток беженцев из Косово на соседние территории. Такое положение дел недопустимо в конце XX в., поэтому должны быть предприняты шаги для предотвращения гуманитарной катастрофы. Приведем примеры: 1) *We do not want to harm the Serb people. We have no secret agendas. NATO has no wish to conquer your country and expand eastward. We have recognized Kosovo as part of your country. But our nations cannot stand by while thousands of innocent people are killed or driven from their homes.* / Мы не хотим причинить вред сербскому народу. У нас нет скрытых намерений. НАТО не стремится завоевать вашу страну или расшириться на восток. Мы признаем Косово как часть вашей страны. Но наши страны не могут остаться в стороне в то время, как гибнут или подвергаются выселению из своих домов тысячи невинных людей; 2) *Clearly, Kosovo fits with the fact that here there is an ethnic conflict, which has created huge numbers of displaced people and refugees, an overly large number of massacred people with slit throats. I believe that it is an appropriate thing for NATO to be doing. (From our estimation, the biggest threat that we have now is the threat of chaos and instability, which comes about as a result — a variety of reasons — but one is ethnic tensions, border disputes...)* / Очевидно, что в Косово действительно имеет место этнический конфликт, результатом которого

стало огромное количество вынужденных мигрантов и беженцев и чрезмерно большое количество зверски убитых людей. Я полагаю, что НАТО предпринимает уместные действия. (По нашим оценкам, самая большая угроза, с которой мы столкнулись сегодня, — это угроза хаоса и нестабильности, которая возникает в результате множества причин, одна из которых — это этническая напряженность, споры из-за государственных границ...); 3. *Milosevic has been trying to end the rights of the Kosovar people. He has systematically expanded this; he has killed people; he has moved this ethnic cleansing.* We have tried to have a peaceful approach to this. He has now moved even further. And if you remember Racak just a few weeks ago, where there were massacres — dozens of people with their throats split — it has been a systematic expansion of this whole atrocity. What we have done — before he was doing it with impunity — we are now making sure that he pays a very heavy price. / Милошевич пытается покончить с правами косовского народа. Он систематически подробно излагал это; он убивал людей; он привел в движение эту этническую чистку. Мы пытались использовать мирный подход. Теперь он пошел еще дальше. И если вы помните Расак всего несколько недель назад, где произошли массовые убийства, — десяткам людей перерезали горло — это и было планомерным распространением всех этих бесчинств. Что мы сделали: до этого он делал это безнаказанно, — мы намерены убедиться, что он дорого заплатит за это; 4) *Well, I think that what we need to do is to stay firm here. I believe that it is important for us all to remain strong and united and make clear that this kind of treatment of Kosovar Albanians or anybody — he has ethnically cleansed other parts — is unacceptable at the end of the 20th Century, a century that has been marked by extremes in terms of killing people who are not of the same religion or ethnic background. I think we cannot end the century this way. I think we must take steps in order to stop this humanitarian catastrophe.* We will use our military force, and we are always prepared to engage with diplomacy. / Что ж, я убеждена, что мы должны сохранять твердую позицию в этом вопросе. Я полагаю, что всем нам важно оставаться сильными и сплоченными и убедиться, что такого рода обращение с косовскими албанцами или кем бы то ни было — он проводил этнические чистки и в других регионах — неприемлемо в конце XX века, века, который был ознаменован крайностями в вопросе истребления людей иной веры или иного национального происхождения. Я думаю, что мы не можем завершить этот век таким образом. Я полагаю, что нам необходимо предпринять шаги для того, чтобы остановить эту гуманитарную катастрофу. Мы используем нашу

военную силу, и мы всегда готовы перейти к дипломатии.

2. Соединенные Штаты выступают против кровавого диктатора и тирана Слободана Милошевича, заручившись поддержкой всех участников НАТО. Кроме того, достигнуто соглашение с Россией по поводу ультиматума, вынесенного режиму Милошевича, поскольку Россия — исторический союзник Сербии. Совместно союзники будут оказывать гуманитарную помощь беженцам и помогать Косово строить демократическое общество: 1) *When I met with Foreign Minister Ivanov last week, he was clear about Russia's opposition to the NATO air campaign. But we **did agree on the need for an end to the violence and repression in Kosovo; the withdrawal of Serb forces; the return of refugees and internally displaced persons; and unimpeded access for humanitarian aid...** By opposing Solobodan Milosevic's murderous rampage, NATO is playing its rightful role as a defender of freedom and security within the Euro-Atlantic region.* / Во время нашей встречи с министром иностранных дел Ивановым на прошлой неделе он занял четкую позицию несогласия России с воздушной кампанией НАТО. Но мы все же пришли к соглашению о необходимости прекращения насилия и репрессий в Косово, о выводе сербских войск, о возвращении беженцев и вынужденных переселенцев и о беспрепятственном доступе к гуманитарной помощи... Противостоя кровавому беспределу Слободана Милошевича, НАТО выступает в справедливой роли защитника свободы и безопасности внутри Евро-Атлантического региона; 2) *...the **unity of the allies** is something that I think is **to be applauded and is really remarkable**. I think we should all be very proud of that.* / ...единство всех союзников — это то, что, по моему мнению, заслуживает аплодисментов и является действительно поразительным. Я думаю, что мы все должны гордиться этим; 3) *But the **Alliance is united** in knowing that we have to attain our objectives — those that I said: deter and damage seriously. **We're all talking to each other**. Yesterday Secretary General Solana said that **the Alliance was strong and united**. Everyone would like to end this in a peaceful way, but **we are all together**.* / Но Альянс объединяет знание того, что мы должны достигнуть наших целей — тех, о которых я говорила: обуздать и нанести значительный ущерб. Все мы ведем переговоры друг с другом. Вчера Генеральный секретарь Солана заявил, что Альянс крепок и сплочен. Всем бы хотелось прийти к мирному урегулированию конфликта, во всяком случае, мы все вместе; 4) *Because our cause is just, **we are united**. And because we are united, **we are confident that in this confrontation** between barbaric killing and necessary force; between vicious intolerance and respect for human rights; between tyranny and*

*democracy; **we will prevail**.* / Поскольку наши основания справедливы, мы сплочены. Поскольку мы сплочены, мы уверены, что в этом противостоянии варварских убийств и вынужденной силы, жестокой нетерпимости и уважения человеческих прав, произвола и демократии мы одержим победу.

3. Герой последователен, решителен, уверен в себе, своих союзниках и в своей правоте. НАТО во главе с Соединенными Штатами выдвигает ультиматум и ждет безоговорочного его выполнения: сербское руководство должно вывести свои войска с территории Косово. Таким образом, война превращается в азартную игру с высокими ставками, ведущуюся с холодным расчетом. Расчет игроков таков: нескольких недель бомбардировок будет достаточно для того, чтобы Милошевич принял выдвинутый ультиматум; жертвы мирного населения — это те издержки, которые стоят поставленных целей — свободы и демократии. Действия американских пилотов демонстрируют профессионализм и новые военно-технические достижения, вызывающие восхищение и гордость. Америка не посылает свои сухопутные войска на недружественные и немирные территории. Сухопутная армия ступит на территорию Косово только в качестве миротворческих сил. Эти мысли иллюстрируют следующие контексты: 1) *Milosevic **must stop military operations and withdraw his military, paramilitary and police forces from Kosovo. He must allow all refugees and displaced persons to return with full access for humanitarian assistance. And he must permit the deployment of an international security presence.*** / Милошевич должен прекратить военные операции и вывести свои войсковые, военизированные и полицейские подразделения из Косово. Он должен позволить вернуться всем беженцам и вынужденным переселенцам с возможностью получения гуманитарной помощи в полном объеме. И он должен разрешить использование международного присутствия по безопасности; 2) *... **NATO would continue its bombing campaign until its five demands are accepted. Those are an end to the violence against the ethnic Albanians, a verifiable withdrawal of Serbian forces from the province, the safe return of refugees, an international military presence in Kosovo and the opening of discussions on the province's political future.*** / НАТО продолжит свою бомбардировку до тех пор, пока не будут приняты пять требований, выдвинутых им. Речь идет о прекращении насилия над этническими албанцами, контролируемом выводе сербских войск из провинции, безопасном возвращении беженцев, международном военном присутствии в Косово и открытии дебатов о политическом будущем провинции; 3) *It is evident that **the efforts of our courageous military forces** are having a significant impact on Milosev-*

ic's options and abilities. But that impact is not yet sufficient. **We must maintain the pressure until an acceptable outcome is achieved.** / Очевидно, что усилия наших доблестных вооруженных сил оказывают существенное воздействие на средства, к которым прибегает Милошевич, и его возможности. Но данное воздействие все же не является удовлетворительным. Мы должны продолжать давление до тех пор, пока не будет достигнут приемлемый результат; 4. Today, our values and principles, our perseverance and our strength, are being tested. We must be united at home and with our Allies overseas... **The stakes are high.** Its stability directly affects the security of our Greek and Turkish allies to the south, and our new allies Hungary, Poland and the Czech Republic to the north. Kosovo itself is surrounded by small and struggling democracies that are being overwhelmed by the flood of refugees Milosevic's ruthless policies are creating. Today, **this region is the critical missing piece in the puzzle of a Europe whole and free.** That vision of a united and democratic Europe is critical to our own security. And it cannot be fulfilled if this part of the continent remains wracked by conflict. / Сегодня наши ценности и принципы, наша стабильность и наша сила подвергаются испытанию. Мы должны быть едины у себя дома и с нашими союзниками за рубежом... Ставки высоки. Ее стабильность оказывает прямое воздействие на безопасность наших греческих и турецких союзников на юге и наших новых союзников — Венгрию, Польшу и Чешскую республику — на севере. Само Косово окружено малыми и борющимися с трудностями демократиями, которые переполнены потоком беженцев, созданным бесчеловечным политическим курсом Милошевича. Сегодня этот регион — крайне необходимый фрагмент в головоломке целостной и свободной Европы. Такое видение объединенной и демократической Европы является крайне важным для нашей безопасности. А это несомненно, если эта часть континента поражена войной.

4. Слободан Милошевич представляется в образе варвара, диктатора, тирана, человека, заботящегося только о собственной политической власти, ответственного за «человеческую катастрофу» и нестабильность в Европе. Он планирует кампании этнических чисток, устраивает резню и кровопролитие, заставляет косовских албанцев покидать родные места и сражаться за независимость. В начале военной операции делались многочисленные заявления о том, что дипломатические каналы открыты и Слободан Милошевич, приняв соглашение, предложенное на переговорах в Рамбуйе, может положить конец бомбардировкам и страданиям невинных сербских людей. В ходе операции данная линия была сведена к тому, что никто не собирается вступать в перегово-

ры с югославским лидером. Ответственность за начало военных действий лежит исключительно на нем, его окружении и его режиме. Приведем примеры: 1. **Slobodan Milosevic first vaulted to prominence by exploiting the fears of ethnic Serbs in this province. A decade ago, he catered to those fears by robbing Kosovo Albanians of their cherished autonomy.** For years thereafter, the Kosovo Albanians sought to recover their rights by peaceful means. / Слободан Милошевич впервые достиг признания, спекулируя на страхах этнических сербов в провинции. Десять лет назад он подпитывал эти страхи, лишая косовских албанцев желанной независимости. В последующие годы косовские албанцы пытались возместить свои права мирными путями; 2) **Even while blocking our plan for peace, Milosevic was preparing a plan of barbarism; a plan for the ethnic cleansing of the entire Kosovo Albanian community. First, his security forces threatened and then forced the withdrawal of the OSCE mission. Then, a new rampage of terror began.** / Даже препятствуя нашему плану по мирному урегулированию, Милошевич готовил варварский план, план этнической чистки всего сообщества косовских албанцев. Сначала его силы безопасности угрожали, а потом и форсировали отмену миссии ОБСЕ. Затем началось новое буйство террора; 3) **Slobodan Milosevic is a cruel dictator and he doesn't care about his people, and he certainly doesn't care about the Kosovo Albanians.** We believe that **this is the right way to go about ending a human catastrophe.** / Слободан Милошевич — это жестокий диктатор, он не заботится о своем народе и абсолютно точно не заботится о косовских албанцах. Мы полагаем, что это верный способ прекращения гуманитарной катастрофы; 4. **I think that the point here is that we are not going to negotiate with him. We believe that the Serb people would be better served by having a democratically-elected government that represents their values.** / Я думаю, что главное здесь — это то, что мы не собираемся вести переговоры с ним. Мы полагаем, что для сербского народа было бы благоприятным демократически избранное правительство, представляющее их ценности.

5. Дипломатические меры отвергнуты самим югославским президентом, он лжет, не выполняет соглашения, не идет на встречу, блокирует дипломатические пути разрешения конфликта, продолжает свои карательные действия, этнические чистки на территории Косово, поэтому неизбежным является демонстрация силы до победного конца, т. е. до того момента, пока не будут приняты все требования НАТО и США. США как государство-лидер, единственная супердержава, не могут остаться в стороне. Ожидание или более мягкие меры в этом вопросе — ошибка: 1) *For more than*

a year **Kosovo has been visited by destruction and death. Fear and fight have become a daily reality. Too many people have died and too many hopes have been squandered.** It is now clear that as the Kosovar leaders were saying yes to peace at Rambouillet, **Mr. Milosevic was planning a new campaign of expulsions and executions in Kosovo.** He started carrying out the plan as the talks ended, increasing our sense of urgency that **the air strikes NATO had threatened for some time must begin.** / Вот уже более года Косово поражено разрушением и смертью. Страх, боевые действия стали ежедневной реальностью. Слишком много людей умерло, и слишком много надежд потрачено впустую. Теперь уже ясно, что в то время как косовские лидеры говорили «да» мирному соглашению в Рамбуйе, господин Милошевич планировал новую кампанию принудительных выселений и казней в Косово. Он начал приводить в действие свой план в тот момент, когда закончились переговоры, усиливая наше ощущение крайней необходимости в осуществлении воздушных бомбардировок со стороны НАТО; 2) **For ten years, the international community has tried to resolve the crisis without military action.** ... I believe the Serb people have not been accurately informed about what that plan would mean for them. It would help build democracy and protect the rights of everyone in Kosovo while leaving Kosovo within Serbia. **And NATO-led force would protect both Serb and Albanian civilians.** / В течение десяти лет международное сообщество пыталось разрешить кризис без военных действий... Я полагаю, что сербский народ не был правильно информирован о том, что этот план означал бы для него. Он бы помог построить демократию и защитить права каждого жителя Косово, оставляя Косово в составе Сербии. И силы под руководством НАТО защитили бы как сербских, так и албанских мирных жителей; 3) Last October, President Milosevic agreed to a ceasefire, to the withdrawal of most of his security forces, and to the entry of a verification mission from the OSCE. It soon became clear, however, that **Milosevic had never intended to live up to this agreement.** Instead of withdrawing, **his security forces positioned themselves for a new offensive.** Early this year, **they perpetrated a massacre in the village of Racak.** And at Rambouillet, **Belgrade rejected a plan for peace** that had been accepted by the Kosovo Albanians, and that included provisions for disarming the KLA, and safeguarding the rights of all Kosovars, including ethnic Serbs. / В октябре прошлого года президент Милошевич принял соглашение о прекращении огня, выводе большей части своих сил безопасности и о вводе контрольной миссии ОБСЕ. Однако вскоре стало ясно, что Милошевич вовсе и не намеревался соблюдать данное соглашение. Вместо ухода, его силы безопасности под-

готовились к новому наступлению. В начале этого года они учинили кровавое побоище в деревне Расах. И в Рамбуйе Белград отверг план о мирном соглашении, принятом косовскими албанцами и включающем положения о разоружении Армии освобождения Косово, и защищающем права всех жителей Косово, включая этнических сербов; 4) **The United States and our partners in the international community have tried everything to bring about a peaceful solution that protects the legitimate rights of all Kosovo's people. We pressed Belgrade to end its offensive actions in Kosovo and urged both sides to refrain from using force and stop targeting innocent civilians. But the continued brutality and repression by the Serb forces further underscores the need for NATO to persevere.** / США и наши партнеры в международном сообществе предприняли все усилия для вынесения мирного решения, защищающего законные права всего косовского народа. Мы настояли на том, чтобы Белград прекратил свои наступательные действия в Косово, и призвали обе стороны воздержаться от применения силы и прекратить обстрел невинных гражданских лиц. Но непрерывные зверства и карательные меры со стороны сербских сил также подчеркивают необходимость того, чтобы НАТО продолжало свое дело.

6. Правитель-варвар остановлен. Его резервы подорваны: разгромлен военный, хозяйственный, экономический потенциал. Его ждет трибунал по военным преступлениям, он должен понести наказание за свои бесчинства и неповиновение. Косовские албанцы, равно как и сербы, могут жить по демократическим порядкам. Беженцы могут вернуться домой. Кризис преодолен: 1) **The Yugoslav Army announced today that it had completed its operations against the insurgent Kosovo Liberation Army and had begun a partial withdrawal of military and police forces from Kosovo.** / Армия Югославии объявила сегодня, что она завершила все свои действия, направленные против повстанческой Армии освобождения Косово, и начала частичный вывод военных и полицейских сил из Косово; 2) I think that what is evident from all the information that I've seen and that has been reported is that **his military, generally, is being weakened** while our air campaign is strengthening. There has been **a serious degradation of his military, its ability to operate. We have hit command and control centers; his oil refineries are not working; his ammunition supplies are down and the ammunition production facilities have been seriously damaged.** So, systematically, there is **a way of wearing down his military** while at the same time our air campaign is strengthening. / Я думаю, что из всей информации, которая была мной рассмотрена и мне сообщена, очевидно то, что его войска большей частью ослаблены, в то

время как наша воздушная кампания набирает силу. Имеет место серьезное ослабление его военной силы, ее дееспособности. Мы нанесли удар по командным пунктам и центрам управления; не работают его нефтеперерабатывающие заводы; снижены его поставки боеприпасов, и серьезно повреждены объекты по производству оружия. Таким образом, существует возможность методичного ослабления его военной силы, в то время как наша воздушная кампания набирает обороты; 3) *In my meetings last week with the front-line states, it is evident to all of them that he is creating instability in the region. We believe that he is responsible for all the things that are going on, in terms of the burning of the houses and ordering people to execute people and rape. The War Crimes Tribunal is being provided with all kinds of information. We are being helpful; so are the other countries... But we are saying, as the President has said, he is responsible for what is going on.* / На прошлой неделе на моих встречах с государствами передовой линии очевидным стало то, что он создает нестабильность в регионе. Мы убеждены, что он несет ответственность за все, что происходит, что выражается в сожжении домов и отдаче приказов одним людям убивать и насилловать других людей. Вся соответствующая информация передается в трибунал по военным преступлениям. Мы готовы помочь, так же как и другие страны. ... Но мы говорим, как это и было сказано президентом: он несет ответственность за все происходящее; 4) *I am no prophet. Certainly, the scars of the past are still visible. Certainly, the wounds opened by the current devastation will take much time to heal. But the evidence is there in the testimony of average people whether in Zagreb or Tirana, Sarajevo or Skopje, that they are far more interested in plugging into the world economy than in slugging it out with former adversaries.* / Я не пророк. Безусловно, все еще видны шрамы прошлого. Безусловно, потребуются долгое время для излечения ран, открытых теперешним разрушением. Но факт — в свидетельствах обычных людей, будь то в Загребе или Тиране, Сараево или Скопье, и он состоит в том, что они гораздо больше заинтересованы в использовании возможностей мировой экономики, нежели чем в борьбе с бывшими противниками.

7. США на мировой арене выступают как государство-герой, которое стоит на защите собственных интересов и интересов европейского сообщества как своего основного стратегиче-

ского партнера, а также ратует за объединение мира на принципах демократии. Освобожденная нация вкушает плоды демократии: 1) *And the United States will continue to welcome efforts to strengthen the European pillar of our Alliance in a way that bolsters overall effectiveness and unity.* / И Соединенные Штаты продолжают приветствовать усилия, направленные на укрепление европейского столпа нашего Блока, что найдет выражение в содействии всеобщей эффективности и сплоченности; 2) *Seeing democracy established across all of Europe — as well as in Asia, Africa and the Americas — matters very much when we seek partners in promoting peace and freedom around the world. And fighting for justice matters tremendously to our chances of bequeathing safer, freer, better lives for our children.* / Будение того, что демократия установилась по всей Европе, так же как и в Азии, Африке и Северной и Южной Америке, — имеет большое значение при поиске партнеров по поддержанию мира и свободы по всему миру. И борьба за справедливость чрезвычайно повышает наши шансы завещать более безопасную, более свободную и лучшую жизнь нашим детям; 3) *First of all, I think that this area of Europe is of great interest to the United States. It's near the Middle East; it's near the center of Europe. We believe that it is good for America to have a stable, secure, free and open Europe.* / Прежде всего, я полагаю, что эта часть Европы представляет огромный интерес для Соединенных Штатов. Она расположена рядом с Ближним Востоком; рядом с центром Европы. Мы верим, что Америке выгодно иметь стабильную, безопасную, свободную и открытую Европу; 4) *And if you only could see the gratitude of the people of Kosovo to what we have done, out of Washington, with our allies in NATO, I think people would understand that this is worth doing. And just imagine... how we would feel if we had done nothing, and the ethnic cleansing would have continued.* / И если бы вы только могли видеть благодарность людей в Косово за то, что мы делали из Вашингтона с нашими союзниками в НАТО, я думаю, что люди бы поняли, что игра стоит свеч. И только представьте ... как бы мы себя чувствовали, если бы ничего не предприняли, и этнические чистки бы продолжались.

Подводя итог вышесказанному, охарактеризуем действующих лиц сказки в выступлениях госсекретаря (см. табл. 2 и 3).

Таблица 2

Действующие лица сказки
в оригинальных выступлениях М. Олбрайт

| Герой | Жертва | Злодей |
|---|--|---|
| NATO and the USA | The Kosovo Albanians | Slobodan Milosevic |
| <ul style="list-style-type: none"> – NATO is playing its rightful role as a defender of freedom and security within the Euro-Atlantic region; – a military campaign to reduce President Milosevic's ability to make war on the people of Kosovo; – a NATO operation is the Euro-Atlantic Community's last option to oppose killing, terror and instability; – struggling to save lives, maintain health and restore hope; – supporting justice and opposing terror in Kosovo; – concern themselves with the future of the region; – to begin the vital work of returning, reuniting and rebuilding in Kosovo; – to transform the Balkans from the continent's primary source of instability into an integral part of the European mainstream; – to build a solid foundation for a new generation of peace; – to stop the killing and achieve a durable peace that prevents further repression and provides for democratic self-government of Kosovar people; – not to harm innocent Serbs but to stop the attacks in Kosovo; – promoting peace and freedom around the world; – fighting for justice; – to deter Milosevic from continuing his kind of aggressive activities against the Kosovar people; – to damage Milosevic's military capability; – strong and united coalition; – to address humanitarian concerns, respond to fears, prevent unpleasant surprises; – the remaining world superpower; – the only nation to provide leadership to promote order amidst chaos in Bosnia ; – a moral obligation to stop the genocide and ethnic cleansing; – the gratitude of the people of Kosovo to what we have done; – to end this cycle of violence by diplomatic means; – courageous military forces; – to maintain the pressure until an acceptable outcome is achieved; – to adhere to international standards of human rights for everyone, regardless of ethnicity; – diplomacy backed by the threat of NATO air strikes | <ul style="list-style-type: none"> – a humanitarian crisis; – a massacre in the village of Racak; – a new ram page of terror; – Milosevic's campaign of ethnic cleansing; – violence and repression in Kosovo; – Milosevic's depredations in Kosovo; – the veil of propaganda and ignorance; – Milosevic's murderous rampage; – Kosovo has been visited by destruction and death; – fear and fright have become a daily reality; – too many people have died; – too many hopes have been squandered; – renewed attacks; – the brutality of the Serb regime; – extermination of Kosovo Albanians; – persecution; – the cycle of vengeance and sorrow; – images of families uprooted and put on trains; – children crying for parents they cannot find; – refugees recounting how loved ones were separated and led away; – ominous aerial photos of freshly-upturned earth; – people and children cut off their families, robbed of their dreams; – homeless people inside Kosovo; – Serb war crimes, crimes against humanity; – abuses including the widespread and systematic destruction of entire settlements; – the burning of homes; – the seizure of civilians for use as human shields and human blood banks; – the rape of ethnic Albanian women and girls; – the systematic separation and execution of military-aged men; – killings and mass burials; – victims tortured and burned to death; – not just oppression, it's barbarism; – refugees pouring into the neighboring countries; – atrocities against ethnic Albanians in Kosovo; – Kosovo as a victim to turbulence and bloodshed; – policies of ethnic polarization and hate mongering in Kosovo; – police repression and human rights abuses throughout Yugoslavia; – the devastating conflict in Bosnia; – terrorized civilians | <ul style="list-style-type: none"> – Miloshevic's murderous assault on Kosovo; – never intends to live up to his agreements; – exploits the fears of ethnic Serbs; – caters to those fears by robbing Kosovo Albanians of their cherished autonomy; – the primary instigator in three wars, attacking Slovenia and Croatia, triggering a devastating and prolonged conflict in Bosnia; – the initiator of a more extensive and violent campaign of repression against ethnic Albanians in Kosovo; – rejects a plan for peace at Rambouillet; – blocks the plan for peace; – prepares a plan for barbarism; – prepares a plan for the ethnic cleansing of the entire Kosovo Albanian community; – creates a humanitarian disaster; – refuses a diplomatic settlement ; – sets in motion a strategy of violence and ethnic cleansing; – plans a new campaign of expulsions and executions in Kosovo; – harasses the people and kills them in Kosovo; – keeps going on with his aggressions; – makes defiant statements; – a stubborn man; – is only interested in maintaining himself in power; – does not care about the Serbian people; – cleanses Albania; – gives orders to massacre people; – the man that has created human catastrophe and instability in this part of Europe; – a cruel dictator; – doesn't care about his people and doesn't care about the Kosovo Albanians ; – bases his power on jingoistic nationalist statements; – Milosevic's worthless word; – Milosevic's ruthless policies |

Таблица 3

Действующие лица сказки
в переводных выступлениях М. Олбрайт

| Герой | Жертва | Злодей |
|--|---|--|
| НАТО и США | Косовские албанцы | Слободан Милошевич |
| <ul style="list-style-type: none"> – НАТО выступает в своей законной роли защитника свободы и безопасности в Евро-Атлантическом регионе; – военная кампания по снижению способности президента Милошевича вести войну с народом Косово; – операция НАТО — это последний выбор Евро-Атлантического сообщества в противостоянии убийствам, террору и нестабильности; – в борьбе за сохранение жизней, за поддержание здоровья и возрождение надежды; – поддерживая справедливость и противостоя террору в Косово; – занимаясь будущим региона; – начать крайне необходимую работу по возвращению, воссоединению и восстановлению в Косово; – превратить Балканы из первостепенного источника нестабильности в нераздельную часть европейского большинства; – заложить твердую основу для нового поколения, живущего мирно; – остановить убийства и достичь длительного мира, предотвратить дальнейшие репрессии и обеспечить автономность косоваров; – не причинить вреда невинным сербам, но прекратить бои в Косово; – продвижение мира и свободы во всем мире; – борьба за справедливость; – удержать Милошевича от его агрессивных операций, направленных против косоваров; – нанести ущерб военным возможностям Милошевича; – сильная и сплоченная коалиция; – направлять силы на гуманитарные проблемы, откликаться на страхи, предупреждать неожиданные действия; – сохранившаяся в мире супердержава; – единственная страна, обеспечивающая лидерство для поддержания порядка посреди хаоса в Боснии; – моральное обязательство остановить геноцид и этнические чистки; – благодарность жителей Косово за то, что мы сделали; – закончить этот виток насилия дипломатическими средствами; – отважные войска; – сохранить давление до получения надлежащего результата; – придерживаться международных стандартов прав человека для каждого, в независимости от этнической принадлежности; – дипломатия, подкрепленная угрозой авиационных ударов со стороны НАТО | <ul style="list-style-type: none"> – гуманитарный кризис; – кровавая расправа в Расаке; – новое буйство террора; – устроенная Милошевичем кампания этнических чисток; – насилие и карательные меры в Косово; – бесчинства Милошевича в Косово; – завеса пропаганды и невежества; – кровавое неистовство Милошевича; – в Косово поселились разрушение и смерть; – страх и ужас стали повседневной реальностью; – слишком много людей умерло; – слишком много надежд было рассеяно; – возобновившиеся нападения; – жестокость сербского режима; – истребление косовских албанцев; – гонения; – период возмездия и скорби; – картины семей, насильно выселенных с места жительства и посаженных на поезд; – дети, зовущие своих родителей, которых они не могут найти; – беженцы, рассказывающие, как родные и близкие были разлучены и уведены; – зловещие аэроснимки только что взрытой снарядами земли; – люди и дети, разлученные со своими семьями, лишенными надежд; – бездомные люди на территории Косово; – военные преступления сербов против человечества; – нападения, включающие широкомасштабное и систематическое разрушение целых поселений; – поджог домов; – захват мирного населения для использования в качестве живых щитов и банка человеческой крови; – изнасилование женщин и девушек албанского происхождения; – систематическое разделение с семьями и казнь мужчин призывного возраста; – убийства и массовые захоронения; – не просто угнетение, а варварство; – беженцы, прибывающие в большом количестве в соседние страны; – зверства над этническими албанцами в Косово; – Косово — жертва беспорядков и кровопролития; – политический курс этнической поляризации и разжигание ненависти в Косово; – полицейские расправы и нарушение человеческих прав по всей Югославии; – опустошающий конфликт в Боснии; – запуганное мирное население | <ul style="list-style-type: none"> – кровавое вооруженное нападение Милошевича на Косово; – совсем не собирается жить в соответствии со своими соглашениями; – использует в своих целях страхи этнических сербов; – подпитывает эти страхи путем лишения косовских албанцев желанной независимости; – главный зачинщик трех войн, нападающий на Словению и Хорватию, инициирующий опустошающий и затяжной конфликт в Боснии; – инициатор более обширной и жестокой кампании подавления этнических албанцев в Косово; – отвергает план мирного соглашения в Рамбуйе; – препятствует плану мирного соглашения; – разрабатывает план варварских действий; – готовит план этнических чисток всего сообщества косовских албанцев; – создает гуманитарную катастрофу; – отказывается от дипломатического решения проблемы; – пускает в ход стратегию насилия и этнических чисток; – планирует новую кампанию принудительного выселения и казней в Косово; – подвергает нападкам людей и убивает их в Косово; – продолжает совершать свои агрессивные действия; – делает демонстративные заявления; – упрямый человек; – его интересует только сохранение собственной власти; – не заботится о сербском народе; – «вычищает» Албанию; – отдает приказы о массовых убийствах людей; – человек, создавший человеческую катастрофу и нестабильность в этой части Европы; – жестокий диктатор; – не заботится о своем народе и не заботится о косовских албанцах; – основывает свою власть на шовинистских заявлениях; – ничего не стоящее слово Милошевича; – бесчеловечные политические принципы Милошевича |

Рассмотрев, как реализуется метафорическая модель «Сказка о справедливой войне» в официальных заявлениях Мадлен Олбрайт, обратимся к тому, какие стороны реальности «затемняет» данная модель в речах госсекретаря.

Согласно современным теориям метафоры, метафорические модели скрывают важные аспекты реальности, освещая одни стороны события, высвечивая одни возможности решения ситуации, при этом скрывая и «затемняя» альтернативные. Таким образом, метафорическая модель позволяет человеку видеть только те альтернативы, которые совместимы с данной моделью и которые она высвечивает в ситуации коммуникативного взаимодействия.

Какие же стороны, альтернативы скрывает обсуждаемая метафорическая модель?

Во-первых, описывая этнические чистки на территории Косово и варварский режим Слободана Милошевича, признаваясь в любви к сербскому народу, говоря о вынужденном характере бомбардировок на территории Югославии, госсекретарь Олбрайт не акцентирует внимание на жертвах среди мирного населения, разрушении важных для жизни всей страны и соседствующих с ней стран объектов. Госпожа Олбрайт не отрицает того, что США напрямую заинтересованы в стабильной Европе, но напрямую не говорит о важном для США расширении блока НАТО и военном присутствии США в Восточной Европе, получении рычагов давления на другие европейские страны, «раскачивании» европейской финансово-экономической системы, создании американской военной базы за рубежом. Также «затемняются» корыстные цели США, например доступ к трансбалканскому нефтепроводу, который должен был соединиться с нефтяными коридорами между Черным морем и Каспием — регионом, где находятся самые большие неразработанные запасы нефти.

Во-вторых, из поля зрения ускользает статус Освободительной армии Косово (ОАК), считавшейся террористической в самой Югославии. Не обсуждается тот факт, что кровопролитие в небольшом местечке Расак, которое послужило принятию решения о начале бомбардировок в Югославии, было ответным шагом сербских властей на действия ОАК. Нет упоминаний того, каким притеснениям подвергались сербы на территории самого Косово.

В-третьих, в речах госпожи Олбрайт Слободан Милошевич предстает как кровавый варвар и тиран, истребитель своего народа и косовских албанцев, но замалчивается тот факт, что он — нежелательный партнер для США, поскольку не контролируется Западом и стремится к построению на Балканах единого сербского государства. За полем зрения остается проблема «метафизического Косова». Косово — это не просто географическая территория, это еще и «колыбель сербского наро-

да», часть «косовского мифа», что, возможно, не принималось всерьез американской администрацией и самой Мадлен Олбрайт, убежденной, что для свержения Слободана Милошевича понадобится трех-/пятидневная воздушная операция, в реальности растянувшаяся на 11 недель и не остановившая «гуманитарную катастрофу» в регионе.

Мы приходим к следующему выводу: «сказка о справедливой войне», в упрощенной форме представляющая борьбу добра со злом и оправдывающая действия и поступки одних стран, намеревающихся начать военные действия против других, находит отражение в виде одного из своих сценариев («сказка о спасении») с набором всех составляющих (герой, жертва, злодей, преступление) в риторике Мадлен Олбрайт в период подготовки и проведения операции «Союзная сила» на Балканах. Перспективой данной работы является проведение сравнительно-сопоставительного исследования военно-политических дискурсов госсекретарей США Мадлен Олбрайт и Кондолизы Райс.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисов Т. Амба Косову // Российская газета (Федеральный выпуск). URL: <http://www.rg.ru/printable/2008/03/01/kosovo.html> (дата обращения: 01.03.2012).
2. Матыгина Е. Б. Сказка о справедливой войне в официальных заявлениях Кондолизы Райс // Политическая лингвистика. 2009. № 1(27). С. 72—84.
3. Мурадян И., де Факто И. «Балканская модель» и роль Пентагона в политике США. 29.08.2009. URL: <http://geopolitica.ru/Articles/725/> (дата обращения: 02.02.2012).
4. Олбрайт М. Мы выиграли эту войну. URL: http://www.portalus.ru/modules/politics/rus_readme.php?s_ubaction=showfull&id=1142172718&archive=&start_from=&ucat=6&category=6 (дата обращения: 26.04.2010).
5. Степанова Е. Политика США в отношении косовского конфликта. URL: <http://propagandist.narod.ru/yugoslav/book/chapter4.htm> (дата обращения: 22.02.2012).
6. Тексты выступлений Мадлен Олбрайт. URL: http://1997-2001.state.gov/www/statements/1999_index.html (дата обращения: 02.05.2011).
7. Хохлышева О. Особенности миротворчества США, НАТО и Запада в целом на Балканах (к вопросу об уроках косовского кризиса). URL: <http://www.prof.msu.ru/publ/balk/010.htm> (дата обращения: 12.02.2012).
8. Чукин Н. Я. Косово глазами постороннего. URL: http://zhurnal.lib.ru/c/chuksin_n_j/kosovo.shtml, http://zhurnal.lib.ru/editors/c/chuksin_n_j/kosovo_1.shtml, http://zhurnal.lib.ru/editors/c/chuksin_n_j/kosovo_2.shtml, http://zhurnal.lib.ru/editors/c/chuksin_n_j/kosovo_4.shtml (дата обращения: 13.04.2011).
9. *After Kosovo: implications for U.S. Strategy and Coalition Warfare*. 16—17.11.1999. URL: <http://www.au.af.mil/au/awc/awcgate/ndu/summary-after-kosovo.html> (дата обращения: 15.01.2012).
10. Alexander K. A. NATO's intervention in Kosovo: the legal case for violating Yugoslavia's national sovereignty in the absence of security council approval. URL: http://findarticles.com/p/articles/mi_hb3094/is_3_22/ai_n28777833/ (дата обращения: 20.04.2010).

11. *Archive: Madame Albright and Kosovo*. URL: <http://www.srpska-mreza.com/guest/sirius/Albright-Kosovo.html> (дата обращения: 05.05.2010).
12. *Bardos G. N. Balkan History, Madeleine's War, and NATO's Kosovo*. URL: http://www.serbianstudies.org/publications/pdf/Vol15-1_Bardos.pdf (дата обращения: 29.02.2012).
13. *Beck S. NATO bombing of Yugoslavia and the Lessons of the 20th Century*. URL: <http://www.san.beck.org/NATOBombingLessons.html> (дата обращения: 22.02.2012).
14. *Buckwalter D. T. Madeleine's War: Operation Allied Force*. URL: <http://www.au.af.mil/au/awc/awcgate/navy/pmi/oaf.pdf> (дата обращения: 06.03.2010).
15. *Burton L. A. Kosovo: To Bomb or Not to Bomb? The Legality is the Question // Annual Survey of International and Comparative Law*. 2010. Vol.7 Iss. 1. Art. 5.
16. *Corry J. Madeleine's War*. URL: <http://www.unz.org/Pub/AmSpectator-1999jul-00050> (дата обращения: 07.04.2011).
17. *Dobbs M. Albright Reshapes Role of Nation's Top Diplomat // Washington post*, 15.06.1997. URL: <http://www.washingtonpost.com/wp-srv/politics/govt/admin/stories/albright061597.htm> (дата обращения: 24.06.2011).
18. *Felberg T. R. Inhabiting the Theatre of War: The Discourse Models of the NATO bombing of Yugoslavia in Milosevic's address to the nation and Dukanovic's address to the citizens of Montenegro // Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines 1(1): 124-147*. URL: http://cadaad.net/files/journal/CADAAD1-1-Felberg-2007-Inhabiting_The_Theater_Of_War.pdf (дата обращения: 05.04.2011).
19. *Guraziu R. Is humanitarian military intervention in the affairs of another state ever justified?—2008*. URL: <http://www.atlantic-community.org/app/webroot/files/articlepdf/Is%20humanitarian%20military%20intervention%20ever%20justified.pdf> (дата обращения: 01.03.2012).
20. *Johnstone D. Humanitarian War: Making the Crime Fit the Punishment*. 23.06.2000. URL: <http://emperors-clothes.com/articles/Johnstone/crime.htm> (дата обращения: 22.07.2010).
21. *Kahn P. W. War and Sacrifice in Kosovo*. URL: www-personal.umich.edu/~elias/Courses/War/kosovo.html (дата обращения: 13.01.2012).
22. *Kuusisto R. Just war, cruel slaughter and humanitarian bombings?* URL: www.lausti.com/focus/2000/kuusisto.html (дата обращения: 20.07.2008).
23. *Lakoff G. Metaphor and War, Again*. URL: www.alternet.org/story/15414.html (дата обращения: 03.08.2009).
24. *Lakoff G. Metaphorical Thought in Foreign Policy. Why Strategic Framing Matters. -1999*. URL: http://www.frameworksinstitute.org/assets/files/PDF_GII/metaphorical_thought.pdf (дата обращения: 30.09.2008).
25. *Lakoff G., Chilton P. Foreign Policy by Metaphor*. URL: <http://georgelakoff.files.wordpress.com/2011/04/foreign-policy-by-metaphor-lakoff-and-chilton-1989.pdf> (дата обращения: 12.01.2012).
26. *Latawski P., Smith M. A. The Kosovo crisis and the evolution of post-Cold War European security*. URL: <http://www.oopen.org/download?type=document&docid=341388+The+Kosovo+crisis+and+the+evolution+of+post-Cold+War+European+security.&sa=X> (дата обращения: 15.03.2012).
27. *Paris R. Kosovo and the Metaphor War*. URL: <http://aix1.uottawa.ca/~rparis/Metaphor.pdf> (дата обращения: 27.08.2011).
28. *Perlez J. Crisis in the Balkans: the Secretary; An Embattled Albright Tries to Fend off her Critics*. 09.04.1999. URL: <http://www.nytimes.com/1999/04/09/world/crisis-balkans-secretary-embattled-albright-tries-fend-off-her-critics.html?pagewanted=all&src=pm.html> (дата обращения: 13.01.2012).
29. *Roberts A. NATO's 'Humanitarian War' Over Kosovo*. 01.10.1999. URL: <http://ics-www.leeds.ac.uk/papers/vp01.cfm?outfit=pmt&folder=4&paper=816> (дата обращения: 02.10.2010).
30. *Schaffner Ch. Editorial: Political Speeches and Discourse Analysis*. 1996. URL: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13520529609615471> (дата обращения: 12.01.2012).
31. *Woman on Top of the World; The Democrats' Foreign Policy Expert Madeleine Albright, Making Her Mark on Eastern Europe*. URL: <http://www.highbeam.com/doc/1P2-1042874.html> (дата обращения: 05.05.2011).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, доц. Э. В. Будаев